DOCUMENT RESUME

ED 164 206 95 RC 011 032

AUTHOR Factor, Susannah
TITLE Loca, Eco Tentokorkvtes (Terrapin Race).
INSTITUTION East Central State Coll., Ada, Okla.
SPONS AGENCY Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE May 78
NOTE 29p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS *American Indian Languages; Art Materials; *Bilingual Education; Childrens Books; *Childrens Literature; Elementary Education; *Illustrations; *Instructional Materials; Reading Materials
IDENTIFIERS *Coloring Books; *Seminole (Language); Seminole (Tribe)

ABSTRACT

Developed as part of the Seminole Bilingual Education Project, this story and coloring book presents the story of "The Terrapin Race" in both Seminole and English. Right-hand pages offer full-page illustrations for students to color; left-hand pages contain a brief narrative in the two languages in large type. The book uses the sounds which the elementary students have been taught; therefore, the spelling of some words is not that found in the Creek Dictionary--for example, the words "lucv" ("loca") and "ecu" ("eco"). (Author/RS)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED164206

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

# LOCA,
# ECO TENTOKORKVTES

# TERRAPIN RACE

RC 01 10 32

# LOCA,
# ECO TENTOKORKVTES

# TERRAPIN RACE

Developed by
Seminole Bilingual Education Project
East Central University
Ada, Oklahoma 74820
A Title VII Project

Loca, Eco Tentokorkvtes (Terrapin Race), a story and coloring book in Seminole and English, was translated by Susannah Factor, Curriculum Specialist. The layout of the book was planned by Lorene Davis, Home-School Coordinator. Illustrations are by Quannah Chuleewah, a student.

This book uses the sounds which have been taught the students. Therefore, the spelling of some words are not as they are found in the Creek Dictionary, for example, the words lucv (loca) and ecu (eco).

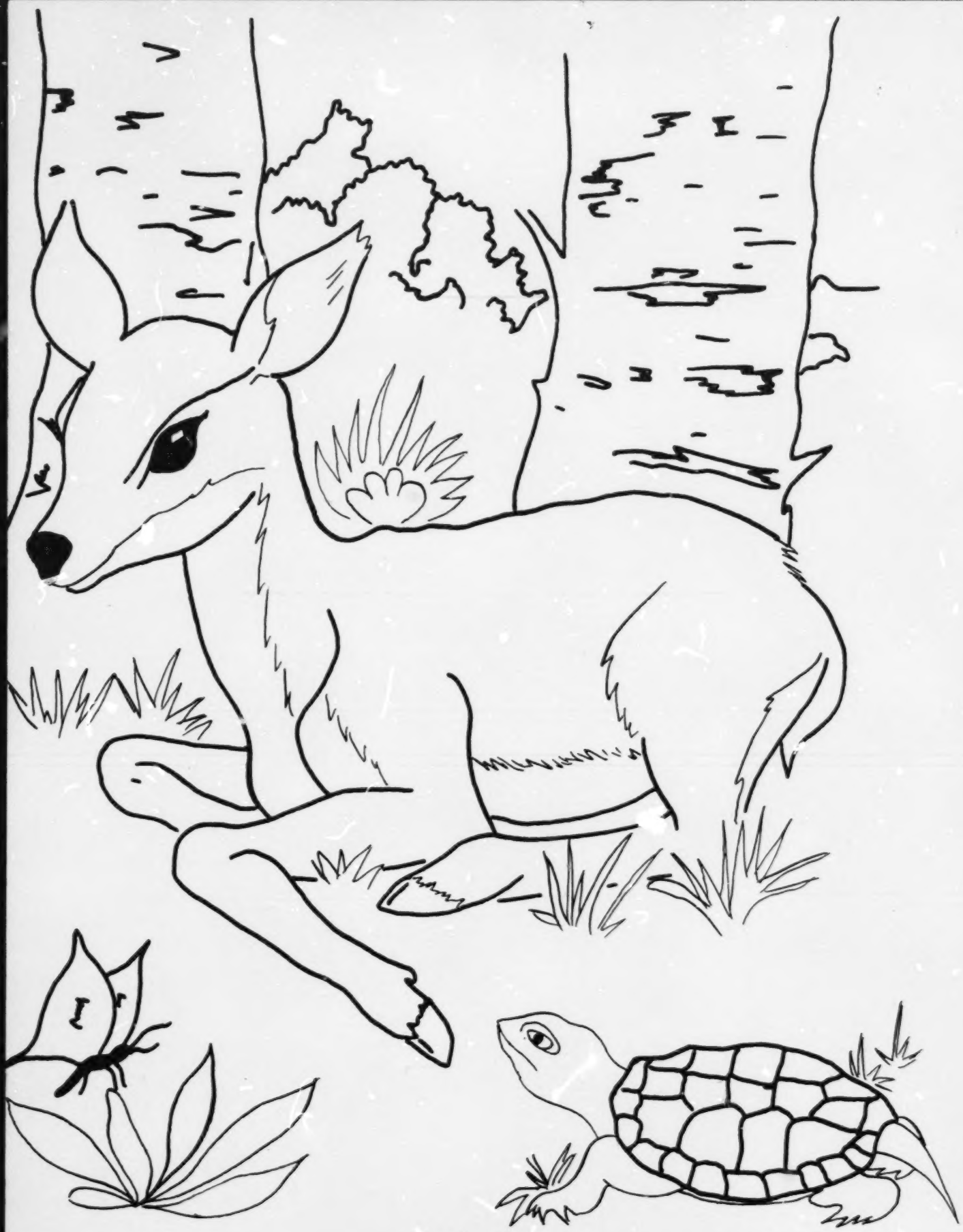
Project schools: Strother Elementary--LEA, Bowlegs Elementary, Justice, Pleasant Grove Elementary, and Sasakwa Elementary

Ecut fēkapet etu lecvn wvkkuf, lucvt huyanvtes. Hvlvlatken aren hēcat, "Cenokke tis omet vrets. Nak-stowen pvfnosen vrets ceku?" ecut kicvtes.

One day the deer was lying in the grass chewing his cud, when a terrapin crawled by. The deer looked at him moving slowly along, and said, "Friend terrapin, why do you crawl as though you are sick? Why don't you go faster?"

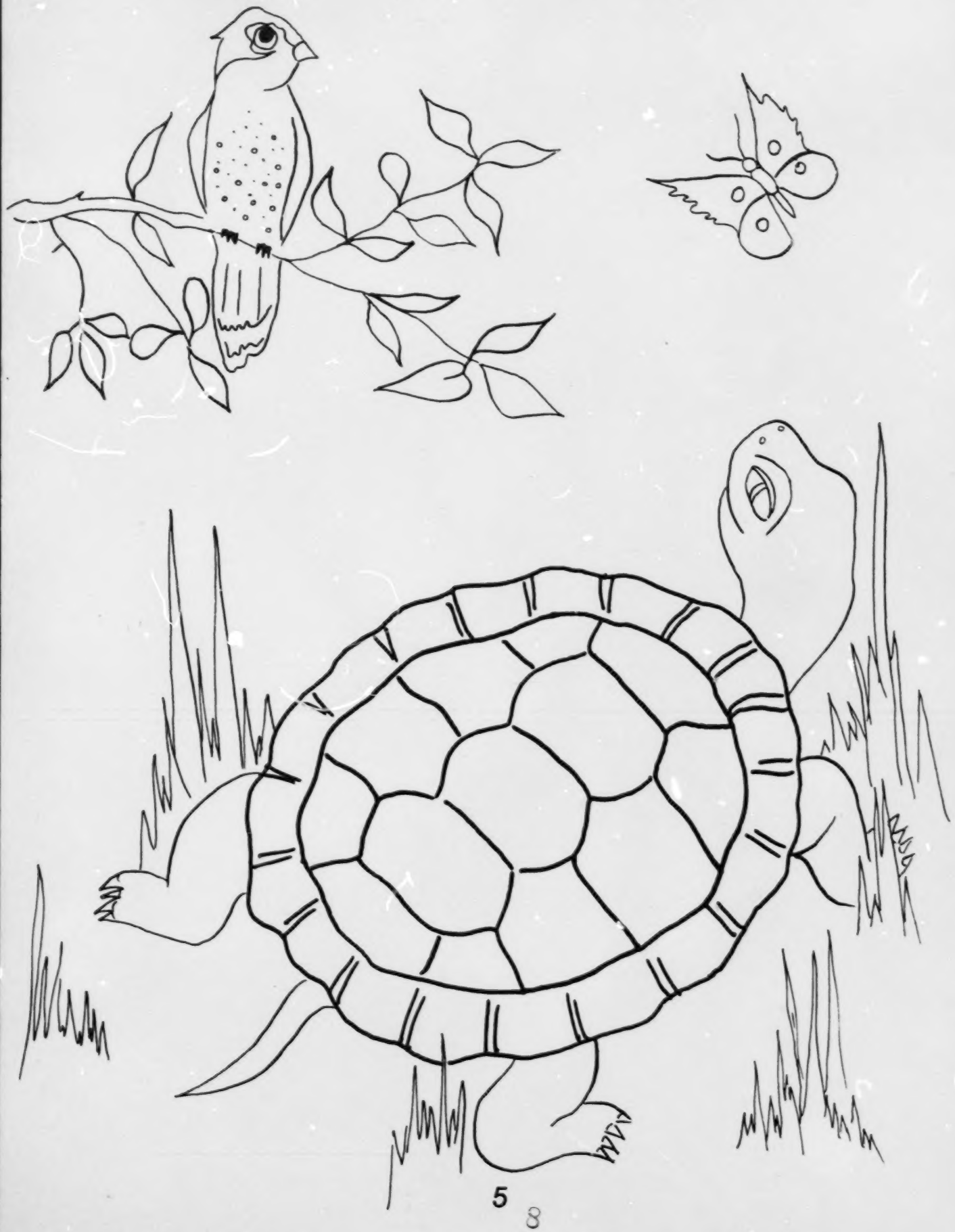


page 1 blank.



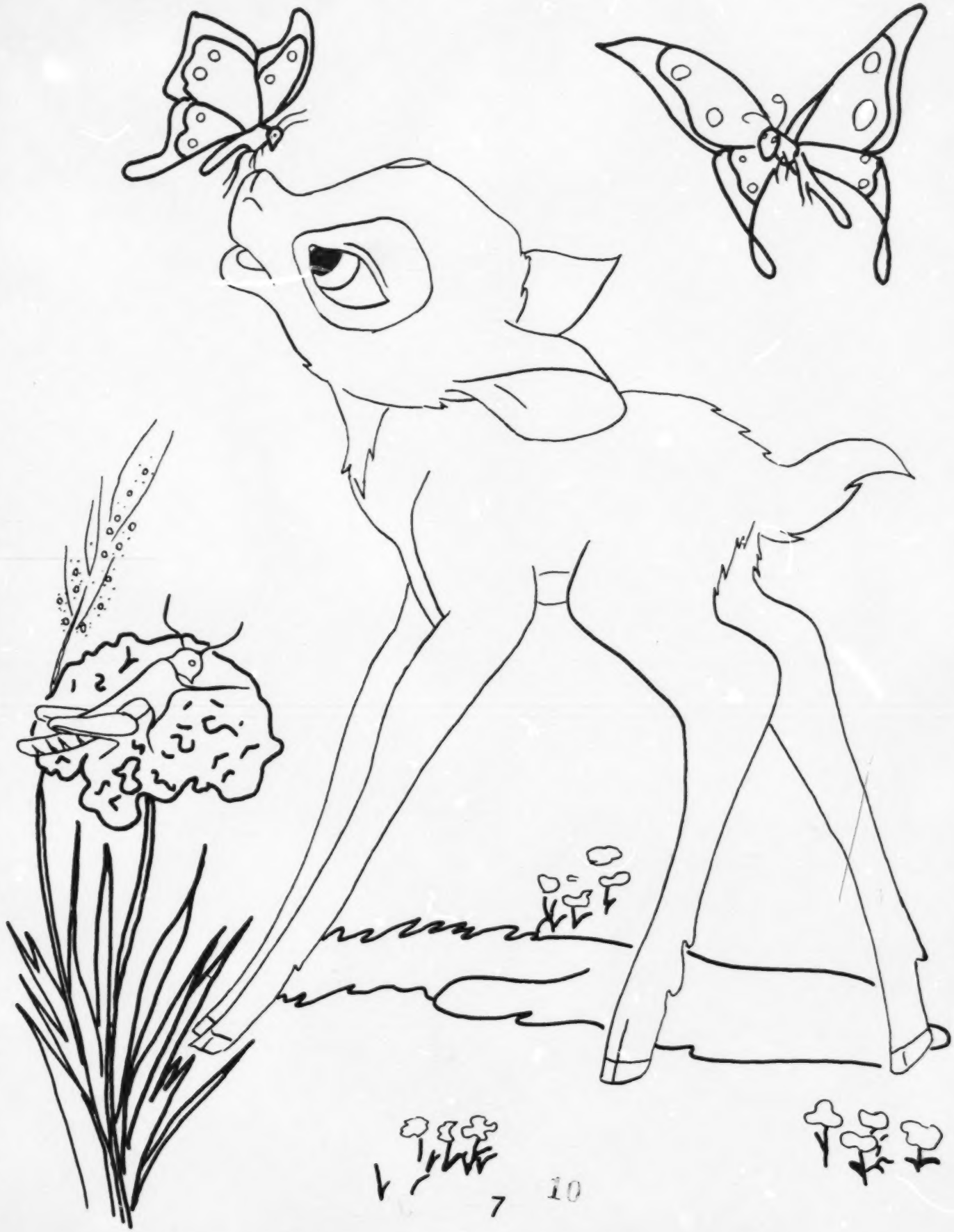
"Vn-hes-se, hvyome vrvyat vnhēnret owes. Momis pvfnen letkit owes. Centis cenpoyis," lucvt, ecun kicvtes.

"Friend deer, I like to go this way. I can run fast too, and I can beat you running," replied the terrapin.



Ecu vpelet, "Estofvn vnletketv ceyacv?"
maket lucvn enpohvtes.
"Estofvn centakepen owvt cenletkares.
Pakse tis," lucvt kicvtes.

The deer laughed and said, "When do
you want to run a race?"
"Anytime. Will tomorrow suit you?"
responded the terrapin.

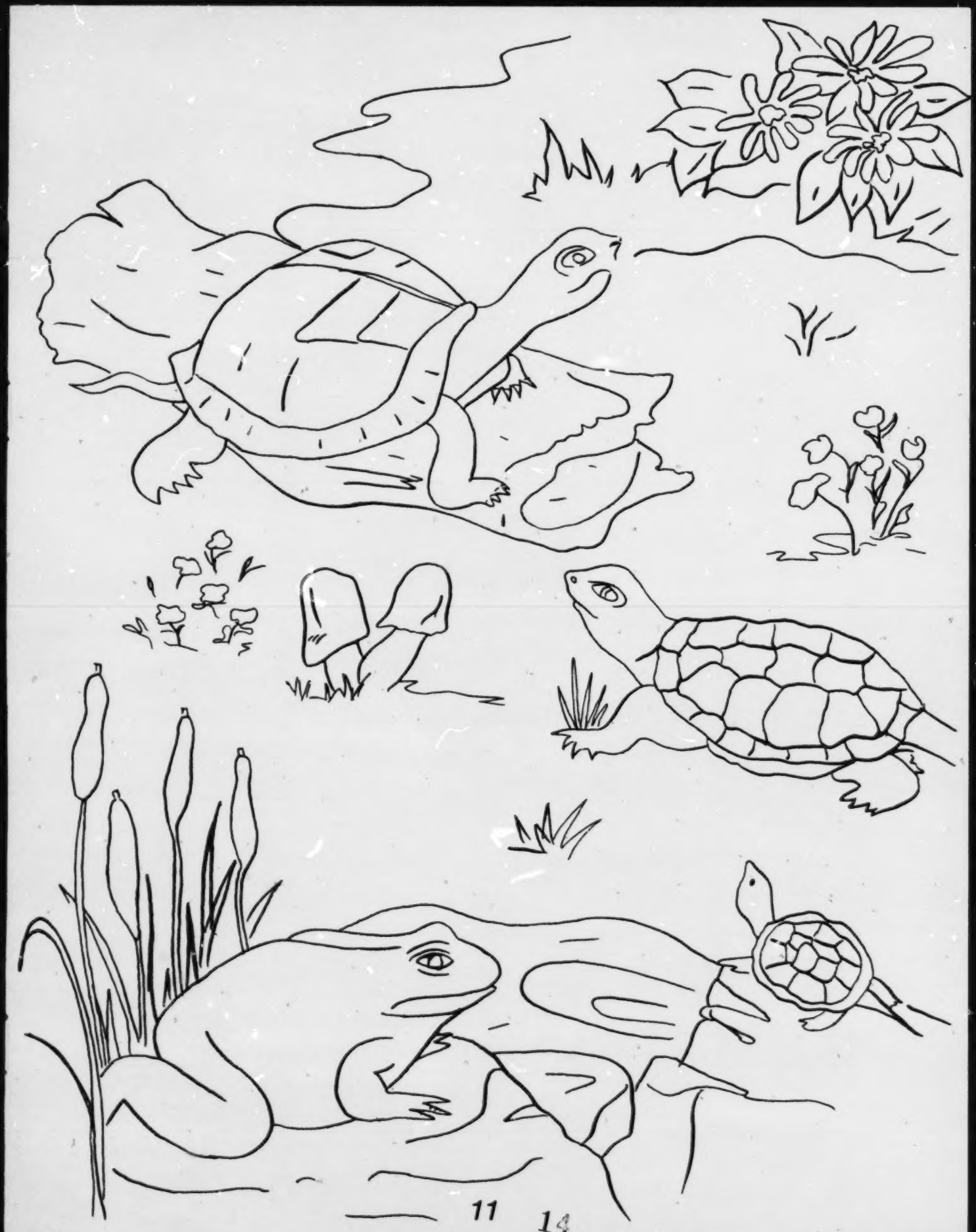


Tentukorkuf, cufet fvtcecvtaren kicakvtes. Mowen ēkvnv uhtokur-kvhnateu enhopoyakvtes.

It was agreed that they should have the race the next day. They selected the ground and chose the rabbit as judge.

Mowen mv nettv yafkan, lucv tvt enhessvlke erēmoret, "Ecun tentokurkvhnet tenfvtcēces. Vmvnicvhnatsken ciyaces," kicvtes.

Since the honor of his family was at stake, the terrapin went to see all his friends and said, "The deer and I have agreed to a race. I need your help."
The turtles all agreed to help him.



"Ecun vlsecetvn cvyaces. Vnvcomet pefatken owvt, ecu tvt enpoyes. Paksen ecu hecvyuf, nenucen uhlēt-ketsken pvhe ocan letkares, kicares. Pvhe ofvn ehket vkvpoken owvt, ecu tvt vnvcuweyat kerriyekus."

"Here is my plan. I will meet the deer tomorrow at the spot we picked out and tell him I prefer to run through the grass and let him run along the trail. You will be stationed in the grass along the way and the last one can crawl up to where the rabbit will be sitting and claim the race when he hears the deer coming."

# E

**ECO**
(ecu)

**ERO**
(eru)

**EFV**

Cemvniceyvres, kicakvtes. Lucv espoke lētkvhnat, "Mvrvhket owvyat ecu tvt kērrvres," makvtes. "Mowan cent lētketvn vlicecvc. Pvhe ocan vkliketsken owvt, ecu tvt hēnren cehecekos," kicvtes.

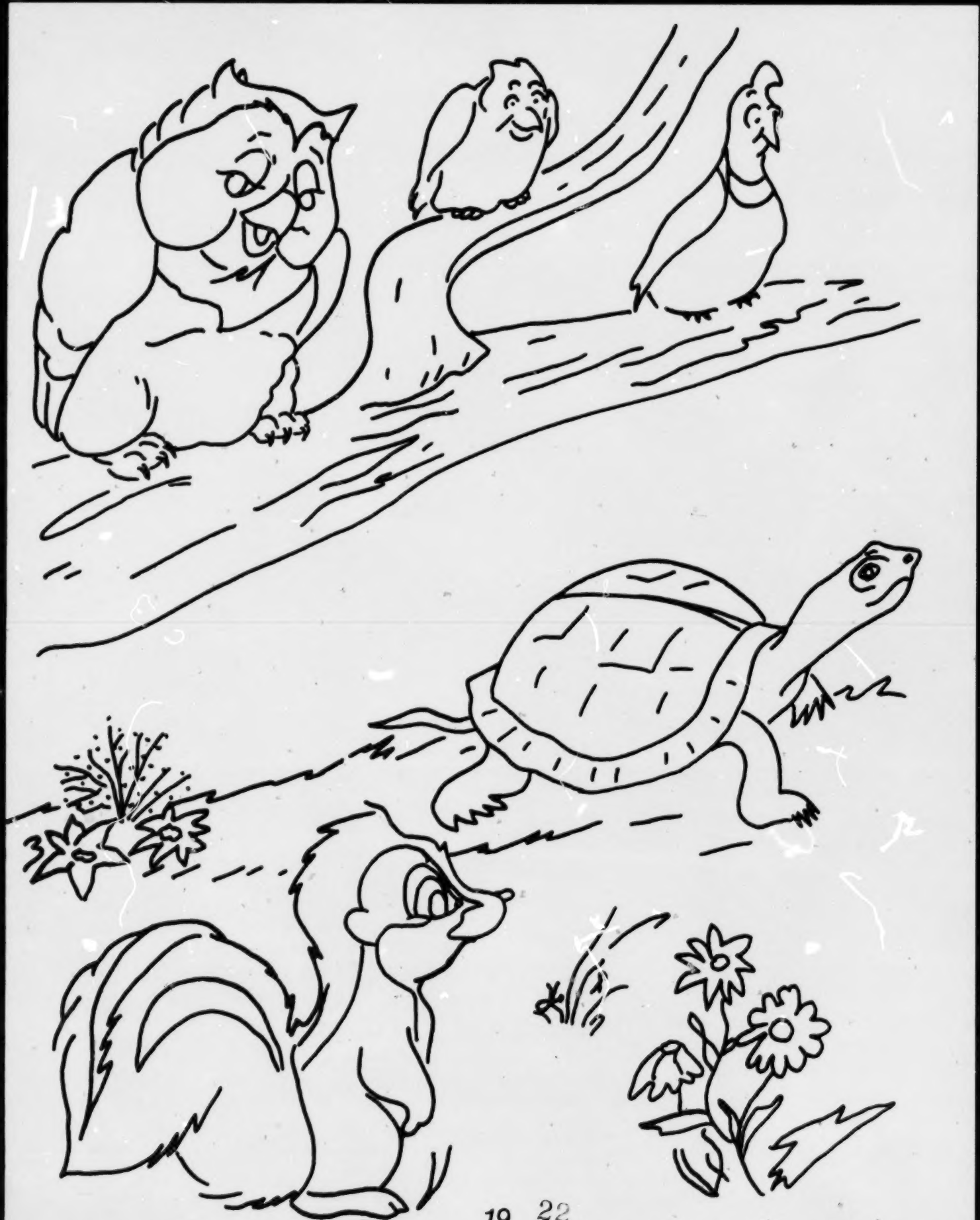
They all agreed that this was a fine plan except the terrapin who was assigned to the last station. He said, "The deer will know that I am not the same terrapin and will suspect some trick."
So the first and last terrapins exchanged places, the last being cautioned to hide in the grass near the starting place so the deer could not see him plainly.

Hiyatkat lucv lētketv vlicecvhnat
hvtehaken roret pvhe ocan vkliket
ecun mehakvtes.
Ecut rorof, "Vn-hesse, estvn aret
cv?" kicet lucvn enhuekvtes.

The terrapins separated and all took
their places along the race course.
The next day, the deer galloped over
the prairie land and reaching the starting
point called out, "Oh, friend terrapin,
where are you?"

"Heyv, pvhe ocan vklikis," lucvt kicvtes.
"Cemetetakepv?" ecut kicvtes.
"Enhi, vmetetakes," lucvt kicvtes.
Lapkusen ecu tvt tasiket vyepof, lucvt vklike munkvtes.

"Here I am," answered the terrapin hiding in the grass.
"Well, are you ready?" asked the deer.
"Yes," said the terrapin.
At the count of three, the deer leaped forward and left the terrapin way behind.



Hupiyvhanen letkof, naken pohēkot,
"Vnhesse, estvn aret cv?" ecut
makvtes.
"Heyv, pvhe ocan atemunkis,"
lucv tvt vwolen vklikat kicvtes.
Ecut make pohat senpvfnosen lēt-
kvtes, lucvn enpoyetv yacetot.

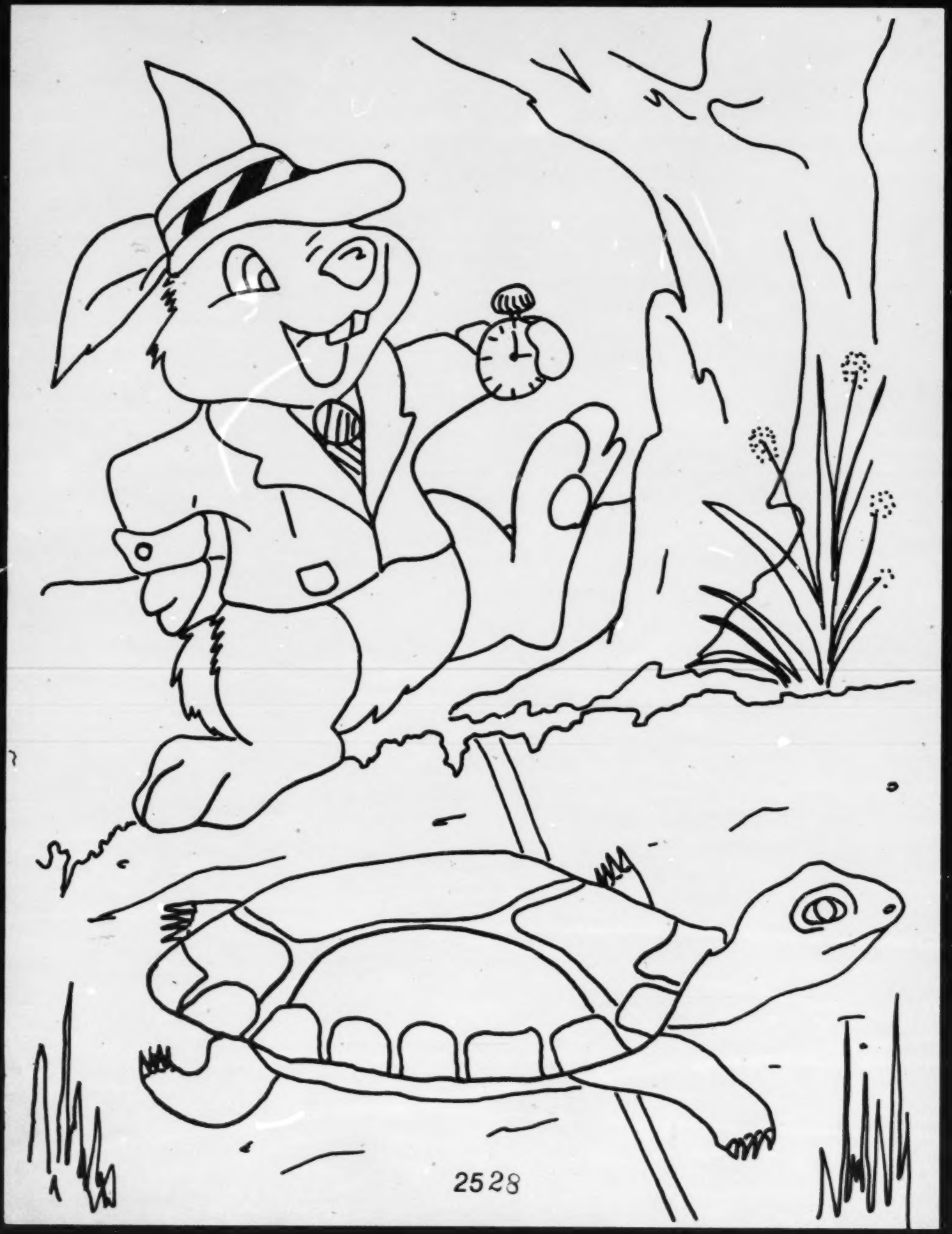
After going some distance and hearing
no sound in the grass, the deer called,
"Where are you, friend terrapin?" One
of the terrapins sitting close by an-
swered, "Here I am in the grass crawl-
ing along." The deer was surprised
that he was so close and ran even faster.

Hvtvm hopiyusen ayof, "Vnhesse, estvn vretskv?" ecut makvtes.
"Heyv" lucvt vwolusen maken pohat, enpvfne stowusen lētketvyat fekhunnē sekot ecu tvt lētkvtes.

The deer called out again, "Oh, friend terrapin, where are you?"
Another terrapin answered, "Here I am still crawling in the grass." When the deer heard that he ran with all his might and did not stop until he reached the rabbit.

Ēpoyēpis kont oren letket vyof, lucv tvt cufe vklikvn rorēpen hēcvtes. "Lucvt letketv tvt epoyet os," cufet ecun kicvtes. Heyv, vculvkat enmake-tvt owes.

Just as the deer thought he had won the race, he saw the terrapin crawl up to the end of the course. The rabbit decided that the terrapin had won the race.



2528

Dissemination and Assessment Center
for Bilingual Education
Education Service Center, Region XIII
7703 North Lamar
Austin, Texas 78752

"The project reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred."

The Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education is a special E.S.E.A. bilingual project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. DACBE has selected these materials for dissemination, however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by the Bilingual Education Act, Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended by Public Law 93.380. Therefore it is in the public domain and may be reproduced for local use.

First printing May 1978
ISBN 0-89417-302-2